

8 février 2019
Français
Original : anglais

**Groupe d'experts des Nations Unies
pour les noms géographiques
Session de 2019**

New York, 29 avril-3 mai 2019

Point 14 de l'ordre du jour provisoire*

Exonymes (Groupe de travail sur les exonymes)

Noms étrangers en suédois

Résumé**

Un nouveau guide sur les noms étrangers en suédois, qui traite de la translittération des noms et des variantes géographiques, a été publié en 2018, en versions papier et numérique. Il s'attache principalement à comparer les méthodes utilisées et les résultats obtenus en suédois, anglais, français et allemand, évoque les problèmes d'ordre général rencontrés dans l'exercice de la translittération et présente des recommandations sur la manière dont les noms géographiques et noms propres devraient être écrits et orthographiés en suédois. Les deux parties principales de l'ouvrage traitent de la translittération de différents systèmes d'écriture et signalent les variantes pour les noms géographiques, y compris les exonymes. Des exemples sont fournis pour tous les pays et territoires du monde, ainsi que pour une cinquantaine de langues et de systèmes d'écriture différents. Les traducteurs, rédacteurs, éditeurs et géographes disposent d'une table des matières et d'un index complets, ce qui facilite la consultation de l'ouvrage, établi par des traducteurs suédois travaillant pour différentes institutions de l'Union européenne et disponible en suédois uniquement.

* GEGN.2/2019/1.

** Le rapport complet (GEGN.2/2019/38/CRP.38) a été établi par Staffan Nyström (Suède). Il pourra être consulté, uniquement dans la langue de l'original, à l'adresse suivante : https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/1st_session_UNGEGN.html.

